

Distr.: Limited  
12 March 2003  
Arabic  
Original: English



اللجنة المختصة للتفاوض بشأن

اتفاقية مكافحة الفساد

الدورة الخامسة

فيينا، ١٠-٢١ آذار/مارس ٢٠٠٣

البند ٣ من جدول الأعمال

النظر في مشروع اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد

## الاقتراحات والمساهمات الواردة من الحكومات

الجزائر وكولومبيا والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية: تعديل  
على المادة ٢٥

المادة ٢٥: الاثراء غير المشروع

يُقترح المضي في العمل بشأن المادة ٢٥ استناداً إلى النص التالي:<sup>(١)</sup>

"١- على كل دولة طرف، رهنا بدستورها والمبادئ الأساسية لنظامها القانوني، أن تتخذ [تنظر في اتخاذ]<sup>(٢)</sup> التدابير اللازمة لكي تجرم، بمقتضى قوانينها، الاثراء

(1) نص هذا الاقتراح هو صيغة منقحة قدمتها، بناء على طلب من الرئيس، الجزائر وكولومبيا والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية، التي تولت تنسيق فريق عامل غير رسمي.

(2) رأى الفريق العامل غير الرسمي أن مسألة الطابع الالزامي أو الاختياري للمادة ينبغي أن يتقرر في الجلسة العامة.



غير المشروع، عندما يرتكب عمدا،<sup>(٣)</sup> أي<sup>(٤)</sup> الزيادة الكبيرة<sup>(٥)</sup> في موجودات الموظف العمومي<sup>(٦)</sup> التي لا يستطيع تعليلها بصورة معقولة قياسا إلى دخله المشروع.<sup>(٧)</sup><sup>(٨)</sup>

[الفقرة ٢ حذفت.<sup>(٩)</sup>

[الفقرة ٣ حذفت.<sup>(١٠)</sup>

- (3) أضيف هذا الشرط لجعل المادة متماشية مع المواد الأخرى في الفصل الثالث المتعلق بالتجريم، ولتوفير تدبير اضافي للتأكيد على أن أحكام المادة لن تستخدم بصورة غير معقولة.
- (4) رأى الفريق العامل غير الرسمي أن استخدام كلمة "أو" في الوثيقة A/AC.261/3/Rev.3، يوحي خطأ بأن الاثراء غير المشروع والزيادة الكبيرة التي لا يمكن تعليلها في الموجودات هما جرمان مختلفان، بينما العبارة الثانية هي فعليا تعريف لتعبير "الاثراء غير المشروع". واعادة الصياغة توضح ذلك صراحة.
- (5) توصل الفريق العامل غير الرسمي إلى الاستنتاج بأنه ينبغي الابقاء على كلمة "كبيرا" إذ أنها تجسد الممارسة الحالية في عدد من الدول وتوفر تأكيدا اضافيا على أن أحكام المادة لن تستخدم بصورة غير معقولة. بيد أنه يمكن حذفها اذا رئي في الجلسة العامة أنها توحى بأن يتم التغاضي عن المستوى المنخفض من الاثراء غير المشروع.
- (6) عدلت عبارة "موظف حكومي"، الواردة في الوثيقة A/AC.261/3/Rev.3، لجعلها متماشية مع المصطلحات المستخدمة في بقية مشروع الاتفاقية.
- (7) تتضمن الصيغة الانكليزية للوثيقة A/AC.261/3/Rev.3 كلمة "earning" [كلمة "مكاسبه" باللغة العربية]؛ وقد عدلت هذه الكلمة لجعلها متماشية مع الصيغتين الاسبانية والفرنسية ولأنه قد يكون هناك دخل مشروع لم يكن قد تم كسبه.
- (8) حذفت العبارة المتبقية في الوثيقة A/AC.261/3/Rev.3 لأن من الممكن أن يكون لدى الموظف العمومي دخل مشروع غير ناشئ عن أدائه لوظائفه.
- (9) حذفت هذه الفقرة لأنها نشأت عن تمييز يرد في اتفاقية البلدان الأمريكية لمكافحة الفساد، التي اعتمدها الدول الأعضاء في منظمة الدول الأمريكية في ٢٩ آذار/مارس ١٩٩٦، ولا يتجسد في مشروع الاتفاقية.
- (10) حذفت هذه الفقرة لأنه، على الرغم من أن الفريق العامل غير الرسمي رأى بشدة أن هناك مسألة تجريم مزدوج هامة فيما يتعلق بالجرائم المقررة في المواد الاختيارية، فإن هذه المسألة مشتركة بين عدد من المواد في الفصل المتعلق بالتجريم وينبغي أن لا تعالج في المادة ٢٥ وحدها. وينبغي أن يجري تناول هذه المسألة في الجلسة العامة لدى النظر في الفصل الرابع المتعلق بتشجيع التعاون الدولي وتعزيزه، في سياق جوانب مثل تسليم المجرمين والمساعدة القانونية المتبادلة.